



CENTRE
RIGPE DORJE
CENTRE

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོར་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

La prière d'aspiration royale à la conduite noble et excellente

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

Prière de l'Activité du Noble Küntou Sangpo
Âryabhadracaryapranidhânabâja

།རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་མོ་འཕྲོ་པ་འཛིན་པ་ལྟར། བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུང་གུར་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

Hommage au Juvenile, le Noble Manjusri

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

JI NYE SU DAG CHOG CHUE JIG TEN NA

Aussi nombreux qu'ils soient dans les univers des dix directions

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གུན། །

DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN

A tous les Lions parmi les hommes venus dans les trois temps

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAG GI MA LU DE DAG THAM CHE LA

Sans aucune exception, je rends un sincère hommage

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱུག་བགྱིའོ། །

LU DANG AGAG YI DANG WAY CHHA GYO

Avec le corps, la parole et l'esprit.

བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANG PO CHO PE MON LAM TOB DAG GI

Par la force de la prière de l'activité de Küntou Sangpo

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WA THAM CHE YI KYI NGON SUM DU

Devant tous les vainqueurs, que mon esprit rend véritablement présents

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱོད་ལུས་རབ་བརྒྱད་བ་ཡིས། །

SHING GYI DUL NYE LU RAB TU PA YI

Je m'incline parfaitement avec des corps aussi nombreux que les particules des domaines-paradis,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GYAL WA KUN LA RAB TU CHHAG TSAL LO

Rendant ainsi parfait hommage à tous les vainqueurs.

དུལ་གཅིག་སྐྱེང་ན་རྒྱལ་སྐྱོད་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM

En une seule particule, innombrable comme les particules de tous les domaines-paradis

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

SANG GYE SE KI OU NA ZHUG PA DAG

Au milieu de leurs fils spirituels, résident les bouddhas;

དེ་ལྷ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DE THAR CHHO KYI YING NAM MA LU PAR

Et j'aspire à ce que tout atome soit comblé de vainqueurs

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

THAM CHE GYAL WA DAG GI GANG BAR MOE

Jusqu'aux indéfinis confins de l'immensité qui embrasse et pénètre tout.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

DE DAG NGAK PA MI ZED GYA TSO NAM

Avec des océans inépuisables d'éloges,

དབྱེངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YAN LAG GYA TSOE DRA KUN GYI

Avec tous les sons d'un océan de composants du chant,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOE CHING

J'énonce parfaitement les qualités de tous les vainqueurs,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE WAR SHEK PA THAM CHE DAG GYI TOE

Et de tous les sujatas, je fais la louange.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

MAI TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

Fleurs saintes et guirlandes saintes

སིལ་སྒྲུབ་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SIL NYAM NAM DANG JUG PA DUG CHHOG DANG

Musiques et dais parfumés sublimes

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

MAR ME CHHOG DANG DUG POE DAM PA YI

Lampes sublimes et saints encens

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAG LA NI CHHO PAR GYI

J'en fais offrande aux vainqueurs.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG

Vêtements saints, parfums sublimés

སྤྱེ་མའི་ལུས་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHHE MAE PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG

Poudres médicinales aussi abondantes que le Mont Mérou

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KO PA KHYE PAR PHAK PE CHHOG KUN GYI

Toutes choses sublimes supérieurement présentées

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAG LA YANG CHHO PAR GYI

J'en fais aussi offrande aux vainqueurs.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

CHHO PA GANG NAM LA ME GYA CHHE WA

Toutes ces offrandes, insurpassables et immenses

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MOE

Sont faites avec vénération à tous les vainqueurs

བཟང་པོ་རྒྱུད་ལ་དད་པའི་རྣམས་དག་གིས། །

ZANG PO CHO LA DE PE TOB DAG GYI

Par la force de ma confiance en l'activité de Küntou Sangpo

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱིས། །

GYAL WA KUN LA CHHAG TSAL CHHO PAR GYI

A tous les vainqueurs, je présente hommage et offrandes

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལྷག་དབང་གིས་ནི། །

DOE CHHAK ZHE DANG TI MUG WANG GYI NI

Sous l'emprise du désir, de la haine et de la stupidité

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

LUE DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KI KYANG

Avec le corps, la parole et de même avec l'esprit,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

DIG PA DAG GYI GE PA CHI CHHI PA

Toutes fautes que j'ai pu commettre

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DE DAG THAM CHE DAG GYI SO SOR SHAK

Toutes, je les confesse complètement.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

CHHOG CHUE GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE

De tous les vainqueurs et de leurs fils des dix directions

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང། །

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

Des Pratyekabuddhas, de ceux qui s'exercent et ceux qui

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

DRO WA KUN GYI SOE NAM GANG LA YANG

ne s'exercent plus, Et de tous les êtres,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG

Du mérite de tous ceux-ci je me réjouis.

གང་རྣམས་སྐྱོགས་བརྩའི་འཛིན་ཏེན་སློབ་མ་རྣམས། །

GANG NAM CHHOG CHUE JIK TEN DRON MA DAG

A tous les luminaires des mondes des dix directions

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE MA CHHAG NYE

Qui, ayant gravi les degrés de l'éveil, ont obtenu l'état

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GOM PO DE DAG GYI THAM CHE LA

de bouddha non créé A tous ces protecteurs,

འཁོར་ལོ་སྐྱེན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

KHOR LO LA NAM MAE PAR KOR WAR KUL

Je fais requête de mettre en mouvement la roue insurpassable

ཕྱང་ལ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

NYA NGAN DA TON GANG ZHE DE DAG LA

A ceux qui désirent montrer le passage en l'au-delà de

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

DRO WA KUN LA HEN ZHING DE WE CHHIR

la souffrance, Afin que, de sorte qu'ils apportent secours et bonheur à

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KAL PA ZHING GYI DUL NYE ZHUNG PAR YANG

tous les êtres, Ils demeurent autant de kalpas qu'il y a de particules

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAG GYI THAL MO RAB JOR SOL WAR GYI

dans les champs, Les mains parfaitement jointes, j'adresse ma prière.

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

CHHAK TSAL WA DANG CHHO CHING SHAK PA DANG

Par hommage, offrande et confession,

རྗེས་སྐྱལ་བར་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

Par réjouissance, requête et prière,

དགོ་བ་ཕྱུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA CHUNG ZHE DAG GYI CHI SAK PA

Les vertus, même minimes, que j'ai accumulées,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོལ། །

THAM CHE DAG GYI JANG CHHUB CHHIR NGO O

Je les dédie toutes à l'obtention de l'éveil.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

DE PE SANG GYE NAM DANG CHHOG CHU YI

Aux bouddhas du passé, et à ceux qui résident

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་གྱུར་ཅིག །

JIK TEN DAG NA GANG ZHUG CHHO PAR GYUR

Dans les mondes des dix directions, je fais offrande.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

GANG YANG MA JON DE DAG RAB NYUR WAR

Ceux qui ne sont pas encore venus, puissent-ils, très

བསམ་རྗོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་བྱོན། །

SAM DZOG JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE JON

promptement, Parachever leurs souhaits, et, par les degrés de l'éveil, venir comme bouddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་གལ་ལེ་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

CHHOG CHU GA LAI ZHING NAM JI NYE PA

Puissent tous les champs dans les dix directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་ཅིག །

DE DAG GYA CHER YONG SU DAG PAR GYUR

Devenir immenses et parfaitement purs.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །

JANG CHHUB SHING WANG DRUNG SHEK GYAL WA DANG

Puissent les vainqueurs y venir sous l'arbre de la bodhi

སངས་རྒྱས་སྐྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

SANG GYE SE KYI RAB TU GANG WAR SHOK

Et puissent les fils des bouddhas les emplir totalement.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

CHHOG CHUI SEM CHEN ANG NAM JI NYE PA

Puissent tous les êtres des dix directions

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་གྱུར་ཅིག །

DE DAG TAK TU NE ME DE WAR GYU

Avoir toujours santé et bonheur

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DRO WA DUN GYI CHHO KI DON NAM NI

Pour l'orientation religieuse de tous les êtres

མ་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

THUN PAR GYUR CHING RE WA HANG DRUB PAR SHOK

Puissent advenir les conditions favorables et leurs espoirs s'accomplir.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །

JANG CHHUB HO PA DAG NI RAB CHOE CHING

La conduite illuminée de Küntou Sangpo que je suis maintenant

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར། །

DRO WA KUN TU KYE WA DREN PAR GYUR

Puissé-je m'en souvenir durant toutes mes renaissances à venir ;

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

TSE RAB KUN TU CHHI PHO KYE WA NA

Durant toutes mes existences, lors de mort, transmigration et naissance

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

TAK TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOK

May I always be a renunciate.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

GYAL WA KUN GYI JEY SU LOB GYUR TE

Puissé-je toujours embrasser la vie parfaite.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིང་ཅིང་། །

ZANG PO CHO PA YONG SU DZOG JAY CHING

M'exerçant à la suite de tous les vainqueurs,

ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

TSUL TRIM CHO PA DRI ME YONG DAG PA

Puissé-je parachever la conduite de Küntou Sangpo

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག །

TAK TU MA NYAM KYON ME CHO PAR SHOK

Puissé-je obtenir une conduite éthique sans tache et pure

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད། །

LHA YI KE DANG LU DANG NOE JIN KE

In the languages of kumbhandas and humans--

གུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRUL BUM DAG DANG MI YI KE NAM DANG

Une conduite jamais enfreinte ni défectueuse.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

DRO WA KUN GYI DRA KE JI TSAM PAR

En la langue des dieux, en celle des naga et celle des gobelins,
En la langue des goules, et en celle des hommes,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

THAM CHE KYE DU DAG GYI CHHO TON TO

En toutes les langues des êtres, aussi nombreuses qu'elles soient,
Puissé-je, pour tous, exprimer le dharma en leur langue.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྟེན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་། །

DE SHING PHA ROL CHHIN LA RAB TSON TE

Puissé-je avoir parfaite diligence pour la pratique des perfections,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANG CHUB SEM NI NAM YANG JE MA GYUR

Et ne jamais oublier l'esprit d'éveil

སྟོན་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་བ་པར་གྱུར་པ་དང་། །

DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG

De toutes fautes et de tous voiles

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

DE DAG MA LUE YONG SU JANG WAR SHOK

Puissé-je être totalement purifié.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

LE DANG NGON MONG DU KYI LE NAM LE

Des actes, des passions et de l'activité du malin

Puissé-je être libéré, et puisse-je,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG

Tant que je renaîtrai dans le monde sous quelque esprit que ce soit,

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཀྱིས་མི་ཚགས་པ་བཞིན། །

JI TAR PE MO CHHOE MI CHHAK PA ZHIN

Etre semblable au lotus sur lequel l'eau n'a pas de prise

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤོད། །

NYI DHA NAM KHAR THOG PA ME TAR CHE

Et agir sans entraves comme le soleil et la lune dans le ciel.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

ZHING GYI KHYON DANG CHHOG NAM JI TSAM PAR

Aussi vastes que soient les champs dans toutes les directions

བན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGAN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR JE

Puissé-je parfaitement dissiper les souffrances des mondes inférieurs

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀྱུན་འགོད་ཅིང་། །

DE WA DAG LA DRO WA KUN GOE CHING

Puissé-je établir les êtres dans le bonheur

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

DRO WA THAM CHE LA NI PHEN PAR CHE

Puissé-je secourir tous les êtres.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

JUNG CHHUB CHO PA YONG SU DZOG JE CHING

Je parachèverai la conduite de l'éveil

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

SEM CHEN DAG GYI CHOE DANG THUN PAR JUG

Et me conformerai aux différents modes d'activités des êtres.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

ZANG PO CHOE PA DAG NI RAB TON CHING

J'enseignerai parfaitement la conduite excellente

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སློང་བར་གྱུར། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHOE PAR GYUR

Et je la suivrai dans tous les kalpas à venir.

བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་བ། །

DAG GYI CHOE DANG TSUNG PAR GANG CHO PA

De ceux qui observent une conduite semblable à la mienne

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

DE DAG DANG NI TAKE TU DROK PAR SHOK

Puissé-je toujours trouver la compagnie

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གུང་། །

LU DANG NGAG NAM DANG NI SEM KI KYANG

Et par le corps, la parole et l'esprit

སློང་བ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

CHO PA DAG DANG MON LAM CHIG TU CHE

Puissions-nous avoir conduite et prière unanimes.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པ་དང་། །

DAG LA PHEN PAR DOE PE DROG PO DAG

Ces amis qui désirent me porter aide

བཟང་པོ་སློང་བ་རབ་ཏུ་སློན་བགྱིད་པ། །

ZANG PO CHOE PA RAB DU TON PA NAM

Les maîtres parfaits de l'activité excellente

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

DE DAG DANG YANG TAK TU TRAE PAR SHOK

Puissé-je toujours les rencontrer

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DE DAG DAG GYI NAM YANG YI MI YUNG

Et ne jamais les écarter de mon esprit.

སངས་རྒྱལ་སྐུ་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

SANG GYE SE KYI KOR WE GON PO NAM

Les protecteurs entourés des fils des bouddhas

མངོན་སྲུང་རྟུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་བཟླ། །

NGON SUM TAK TU DAG GYI GYAL WA TA

Les vainqueurs, puissé-je toujours les voir effectivement

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR

Dans tous les kalpas à venir, sans lassitude

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

DE DAG LA YANG CHHO PA GYA CHER GYI

Puissé-je toujours leur présenter offrandes.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

GYAL WA NAM KI DAM PE CHHOE DZIN CHING

Puissé-je adhérer au saint dharma des vainqueurs

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

JANG CHHUB CHOE PA KUN TU NANG WAR JE

Et toujours montrer la conduite de l'éveil

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོང་བ་ཡང་། །

ZANG PO CHOE PA NAM PAR JANG WA YANG

Ayant parfaitement étudié la conduite excellente

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHOE PAR GYI

Puissé-je l'observer dans tous les kalpas à venir.

སྐྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

SI PA THAM CHE DU YANG KHOR WA NA

Au cours de toutes mes existences dans le sa 's'ra,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས། །

SO NAM YE SHE DAG NI MI ZE NYE

Le mérite et la sagesse que j'ai accumulés Puissent-ils être inépuisables

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

THAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM THAR DANG

Puissent les moyens, la sagesse, l'absorption, la parfaite libération

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་གྱུར་ཅིག །

YON TEN KUN GYI ME ZE DZOE DU GYUR

Et les qualités devenir un inépuisable trésor.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYEY ZHING NAM TE

Sur une seule particule, sont autant de champs qu'il y a de particules

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ZHING DER SAM GYI MI KYAB SANG GYE NAM

Dans ces champs demeurent un nombre inimaginable de bouddhas

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANG GYE SEY KI UE NA ZHUG PA LA

Au milieu des fils des bouddhas

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སྟོན་ཅིང་བཞུགས་པར་བཞི། །

JANG CHHUB CHO PA CHE CHING TA WAR GYI

Puissé-je voir aussi et pratiquer en leur présence l'activité de l'éveil.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

DE TAR MA LU THAM CHE CHHOG SU YANG

Il en est ainsi de toutes les particules dans toutes les directions

སྐྱེ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

TRA TSAM KHYON LA DU SUM TSHE NYE KYI

Et la surface d'un seul cheveu contient autant de bouddhas

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

SANG GYI GYA TSO ZHING NAM GYA TSO DANG

Qu'il y en a dans les trois temps
Devant cet océan de bouddhas, dans un océan de champs

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སློད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

KAL PA GYA TSO CHOE CHING RAB TU JUG

Et pendant un océan de kalpas, puissé-je observer la conduite excellente.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

SUNG CHIG YEN LAG GYA TSO DRA KE KYI

Une seule parole contient les sons d'un océan de variétés sonores

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

GYAL WA KUN YANG YANLAG NAM DAG PA

Des paroles mélodieuses des bouddhas et leur diversité parfaitement pure

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས། །

DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG

Sont des harmonies en accord avec les modes de pensée des êtres;

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་ཏྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

SANG GYE SUNG LA TAK TU JUK PAR GYI

Puissé-je toujours entendre la parole des bouddhas.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

DU SUM SHEK PE GYAL WA THAM CHE DAG

Tous les tathagathas vainqueurs des trois temps

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

KHOR LOI TSUL NAM RAB TU KOR WA YI

Mettent parfaitement en mouvement la roue

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ། །

DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZE LA

Leur parole harmonieuse et inépuisable

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

LO YI TOP KYI DAG KYANG RAB TU JUG

Puissé-je avoir le pouvoir de la comprendre parfaitement.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

MA ONG KALPA THAM CHE JUG PAR YANG

Puissé-je voir tous les kalpas à venir

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི། །

KE CHIG CHIG GYI DAG KYANG JUG PAR GYI

Puissé-je les voir aussi en un seul instant

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

GANG YANG KALPA DUE SUM TSE DE DAG

Dans tous ces kalpas des trois temps

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད། །

KE CHIG CHHA SHE KYI NI ZHUG PAR CHE

Puissé-je en l'espace d'un instant, entrer et accomplir l'activité.

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་གང་། །

DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE GANG

Puissé-je les voir en un seul instant

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

DE DAG KE CHIG CHIG LA DAG GYI TA

Puissé-je entrer dans leur champ d'activités

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོད་ཡུལ་ལ། །

TAK TU DE DAG GYI NI CHOE YUL LA

En devenant capable d'être libre de ce qui est illusion.

སྐྱུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

GYU MAR GYUR PE NAM THAR TOP KYI JUG

L'enseignement de tous les champs des trois temps

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

GANG YANG DU SUM DAG GYI ZHING KOE PA

Peut être rendu manifeste sur une seule particule

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DE DAG DUL CHIG TENG DU NGON PAR DRUB

De même, dans toutes les directions

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DE TAR MA LU CHOG NAM THAM CHE DU

Puissé-je faire apparaître l'arrangement des champs des vainqueurs.

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

GYAL WA DAG GYI ZHING NAM KOE LA JUG

Les luminaires du monde qui ne sont pas encore venus,

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་ཏེན་སྟོན་མ་རྣམས། །

GANG YANG MA JON JIK TEN DRON MA NAM

Alors qu'ils progressent vers l'illumination, qu'ils tournent la roue,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

DE DAG RIM RAP TSANG TYA KHOR LO KOR

Et qu'ils montrent le chemin vers la paix parfaite de l'au-delà de la souffrance

སྤངས་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

NYA NGAN DE PA RAB TU ZHI THA TON

Puissé-je être en leur présence, eux les vainqueurs.

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

GON PO KUN GYI DRUNG DU DAG CHHIO

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩལ་འཇུག་སྟོབས་རྣམས་དང། །

KUN TU NYUR WE DZO TRUL TOP NAM DANG

Par la force de l'accomplissement rapide de tous les miracles,

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་བྲེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KUN NE GO YI THEG PE TOP DAG DANG

Par la force du mah›y›na,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KUN TU YON TEN JO PE TOP NAM DANG

Par la force de l'activité de toutes les qualités,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KUN TU KHAB PA JAM PA DAG GI TOP

Par la force de l'amour omniprésent,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KUN NE GE WE SO NAM TOP DAG DANG

Par la force du mérite de toutes vertus

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡོ་ཤེས་སྟོབས། །

CHHAK PA ME PER GYUR PE YE SHE TOP

Par la force de la sagesse non produite,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHE RAB THAP DANG TING DZIN TOP DAG GI

Par la force de la connaissance, des moyens et de l'absorption,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

JANG CHHUB TOP NAM YANG DAG DRUB PAR JE

Puissé-je complètement mettre en oeuvre les forces de l'éveil.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

LE KYI TOP NAM YONG SU DANG JE CHING

Puissé-je totalement être purifié de la force du karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

NYON MONG TOP NAM KUN TU JOM PAR JE

Totalement vaincre la force des passions,

བདུད་ཀྱི་སྒྲོབས་རྣམས་སྒྲོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

DU KYI TOP NAM TOP ME RAB JE CHING

Rendre impuissantes les forces du malin,

བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ZANG PO JOE PE TOP NI DZOG PAR GYI

Et parachever la force de la conduite excellente.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

ZHING NAM GYA TSO NAM PAR DAG JE CHING

Puissé-je rendre pur un océan de champs,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །

SEM CHEN GYA TSO DAG NI NAM PAR DROL

Libérer un océan d'êtres,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

CHHO NAM GYA TSO RAB TU THONG JE CHING

Puissé-je voir parfaitement un océan de dharmas

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

YE SHE GYA TSO RAB TU TOK PAR JE

Méditer sur un océan de sagesse.

སྒྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བགྱིད་ཅིང་། །

JOE PA GYA TSO NAM PAR DAG JE CHING

Puissé-je accomplir purement un océan d'activités,

སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MON LAM GYA TSO YONG SU DZOG PAR JE

Exaucer un océan de prières,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བགྱིད་ཅིང་། །

SANG GYE GYA TSO RAB TU CHHO JE CHING

Faire des offrandes à un océan de bouddhas,

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

KAL PA GYA TSO ME KYO CHE PAR GYI

Agir sans lassitude pendant un océan de kalpas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

GANG YANG DU SUM SHEK PE GYAL WA YI

La diversité des prières de l'activité d'éveil

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱེ་བྲག་རྣམས། །

JANG CHHUB CHOE PE MON LAM JE DRAG NAM

Faites par les vainqueurs venus en les trois temps

བཟང་བོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

ZANG PO CHOE PE JANG CHHUB SANG GYE NE

Ayant obtenu l'illumination par la conduite excellente,

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DE KUN DAG GYI MA LU DZOG PAR GYI

Puissé-je toutes les exaucer.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲོ་གྱི་མཐུ་བོ་པ། །

GYAL WA KUN GYI SE KI THU WO PA

Au plus puissant parmi les fils de tous les vainqueurs

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GYI MING NI KUN TU ZANG SHE JA

A celui qui est nommé Küntou Sangpo

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར། །

KHE PA DI DANG TSUNG PAR CHOE PAI CHHIR

Afin que mon activité puisse être égale à la sienne, lui l'habile,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GYI WA DI DAG THAM CHE RAB TU NGO

Je dédie toutes vertus.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

LU DANG NGAG DANG YI KYANG NAM DAG CHING

Ayant parfaitement purifié corps, parole ainsi qu'esprit,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHOE PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG DANG

Ayant conduite pure, puissé-je rendre les champs purs

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་ལྟ་བ། །

NGO WA ANG ZANG PO KHE PA CHI DRA WA

Et accomplir la dédicace semblablement à l'habile excellent

དེ་ལྟར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

DI DRAR DAG KYANG DI DANG TSUNG PAR SHOK

Et ainsi être son égal.

KUN NE GE WA ZANG PO CHO PE CHIR

Puissé-je faire mêmes souhaits que MañjuŸri

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྤོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

JAM PAL GYI NI MON LAM CHE PAR GYI

Dans les kalpas à venir sans lassitude aucune

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤོ་བར། །

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR

Puissé-je parachever leurs actes.

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

DI YI JA WA MA LU DZOG PAR GYI

Puisse mon activité être sans limites

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

CHOE PA DAG NI TSE YOE MA GYUR CHIG

Mes qualités n'être pas non plus contraintes par des limites

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོ། །

YON TEN NAM KYANG TSE ZUNG ME PAR SHOK

Demeurant dans cette activité sans limites

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

CHO PA TSE ME PA LA NEI NE KYANG

Puissé-je en obtenir tous les pouvoirs miraculeux.

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི། །

DI DAG THRUL PA THAM CHE TSAL WAR GYI

Tout comme l'étendue de l'espace

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

NAM KHE THER THUK GYUR PA JE TSAM PAR

Le nombre des êtres est sans limitation.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEM CHEN MA LU THA YANG DE ZHIN TE

Leurs actes et passions sont aussi sans limitation

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

JI TSAM LE DANG NYON MONG THAR GYUR PA

Semblablement, que mes prières soient sans limitation.

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

DAG GYI MON LAM THA YONG DE TSAM MO

Les infinis champs des dix directions

གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

GANG YANG CHHOG CHUE ZHING NAM THA YE PA

Parés de bijoux, si on les offre aux vainqueurs

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

RIN CHHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PHUL

Et encore ce qui est sublime parmi les bonheurs des dieux et des hommes

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YE DE WE CHHOG NAM KYANG

Si on l'offre pendant autant de kalpas que les particules des champs,

ཞིང་གི་དུལ་སྟེན་བསྐྱེད་པར་སྐྱེད་པ་བས། །

ZHING GI DUL NYE KAL PAR PHHUL WA WAY

Ce ne sera pas autant que la sublimité du saint mérite

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

GANG GI NGO WAY GYAL PO DI THOE NE

De celui qui, après avoir entendu cette racine des dédicaces

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སྲུ་རབ་མོས་གིང་། །

JANG CHHUB CHHOG GI JE SU RAB MOE SHING

Se tourne vers le sublime éveil avec vénération

ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

LAN CHIG TSAM YANG DE PA KYE PA NI

Et, ne serait-ce qu'à l'audition d'une seule récitation

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་ཅིག །

SO NAM DAM PAI CHHOG TU DI GYUR RO

,conçoit de la foi.

གང་གིས་བབང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

GANG GI ZANG CHOE NON LAM DI TAP PA

Celui qui récite cette prière de Küntou Sangpo

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །

DE NI NGANG SONG THAM CHE PANG PAR GYUR

Evitera tous les mondes inférieurs

དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་པ་སྦྲངས་པ་ཡིན། །

DE NI DROK PO NGAN PA PANG PA YIN

Evitera les mauvais amis,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྦྱར་མཐོང་། །

NANG WA THA YE DE YANG DE NUR THONG

Et verra rapidement Amithaba.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

DE DAG NEY PA RAB NBEY DE WAR TSO

Il trouvera ce dont il a besoin et vivra dans le bonheur,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

MI TSE DIR YANG DE DAG LEK PAR ONG

En cette vie même tout ceci lui adviendra

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR

Semblable à Küntou Sangpo

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DE DAG RING POR MI THOG DE ZHIN GYUR

Il deviendra sans tarder.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSAM ME NGA PO DAG GI DIG PA NAM

Les cinq fautes sans intermission

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MI SHE WANTG GI JE PA DAG

Qui ont été commises sous l'emprise de l'ignorance

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

DE YI ZANG PO CHOE PA DI JOE NA

Si l'on récite cette prière de Küntou Sangpo

མུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYUR DU MA LU YONG SU JANG PAR GYUR

On en sera rapidement et totalement purifié.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

YE SHE DANGNI ZUK DANG TSAN NAM DANG

On sera pourvu de sagesse, beauté et marques

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

RIK DANG KHA DOK NAM DANG DANPAR GYUR

Noblesse et teint agréable

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

DU DANG MY TEK MANG PO DE MI THUP

On sera libre du pouvoir de Mara et des nombreux infidèles,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIK TEN SUM PO KUN NA ANG CHHO PAR GYUR

Et l'on recevra offrandes des trois mondes.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་མུར་འགོ། །

JANG CHHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DOR

L'on viendra rapidement sous l'arbre de la bodhi

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཡན་སྦྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

SONG NE SEM CHENPHEN CHHIR DER DUG TE

Et, une fois venu, on y demeurera pour le bien de tous les êtres.

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

JANG CHHUB SANG GYE KHRO LO RAB TU KOR

On gagnera l'éveil du bouddha et l'on tournera la roue,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

DU NAM DE DANG CHE PA THAM CHE TUL

On soumettra Mara et toutes ses hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །

GANG YANG ZANG PO CHOE PAI MON LAM DI

Cette prière de l'activité de Küntou Sangpo

འཚང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

CHHANG WA DANG NI TON TAM LOK NA YANG

Du fait de la tenir, de la montrer ou de la lire,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྐྱེན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །

DE YI NAM PAR MIN PA ANG SANG GYE KHEN

Le plein résultat karmique n'est connu que des bouddhas.

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

JANG CHHUB CHHOG LA SOM NYI MA JE CHIG

N'aie pas de doute sur ce moyen pour le sublime éveil.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །

JAM PAL JI THER KHEN CHING PA WA DANG

Et, de même, à Küntou Sangpo

ཀུན་ཏུ་བཟང་པ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHING E

Puissé-je, étudiant à leur suite, dédier parfaitement toutes ces vertus.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING

Tous les tathagatas des trois temps

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GE WA DIDAG THAM CHE RAB TU NGO

Ont sublimement loué cette forme de dédicace

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

DU SUM SHEK PE GYAL WA THAM CHE KYI

Mes propres racines de vertu aussi, en leur totalité,

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAK PA DE

Je les dédie à l'activité de Küntou Sangpo.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་། །

DAG GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG

Quand sera venue l'heure de la mort,

བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

ZANG PO CHO CHHIR RAB TU NGO WAR GYI

Puissent tous mes voiles être dissipés,

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

DAG NI CHHI WE DU JE GYUR PA NA

Et puissé-je, voyant véritablement Amithaba

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIB PA THAM CHE DAG NI CHHIR SAL TE

Me rendre dans le champ de haute félicité.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGON SUM NANG WA THA YE DE THONG NE

Une fois parvenu là-bas, ces souhaits,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

DE WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO

Tous sans exception, puissent-ils être réalisés.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་གྲང། །

DER SONG NE NI MON LAM DIDAG KYANG

Les accomplissant totalement,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྲོག། །

THAM HE MA LU NGON DU GYUR WA SHOK

J'accomplirai le bien des êtres aussi

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །

DE DAG MA LU DAG GI YONG SU KANG

longtemps que dureront les mondes.

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

JIK TEN DE SI SEM CHEN PHEN PAR GYI

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER

Dans l'excellent et joyeux mañala des vainqueurs,

བསྐོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

PE MO DAM PA SHIN TU ZE LE KYE

Puissé-je naître d'un lotus saint et magnifique

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANG WA THA YE GYAL WAY NGON SUM DU

Et, en la présence réelle du vainqueur Amithaba,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOP SHOK

Recevoir parfaite prophétie.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

DER NI DAG GI LUNG TEN RAB THOP NE

Ayant ainsi reçu prophétie,

སྤྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRUL PA MANG PO JE WA TRAK GYA YI

Par myriades et myriades d'émanations,

སྐོ་ཡི་སྟོབས་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

LO YI TOP KYI CHHOG CHU NAM SU YANG

Puissé-je, par la force de ma pensée dans les dix directions

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱིད། །

SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG PO GYI

Apporter grand secours aux êtres.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

ZANG PO CHO PE MON AM TON PA YI

Par la récitation de cette prière de Küntou Sangpo

དགོ་བ་ཕྱུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAK PA

Toute petite vertu que j'ai accumulée

དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །

DE NI DOR WAI MON LAM GE WA NAM

Puisse-t-elle faire que les souhaits vertueux des êtres

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

KYE CHIG CHIG GI THAM CHE JOR WAR SHOK

Soient tous réalisés en un seul instant.

བཟང་བོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བསྐྱོས་པ་ཡི། །

ZANG PO CHOE PA YONG SU NGOE PA LE

De la complète dédicace de cette activité excellente

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས། །

SO NAM DAM PA THA GANG THOP DE

Le mérite infini et saint qui est obtenu

འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING PA NAM

Puisse-t-il faire que les êtres qui se rendent dans le fleuve
de la souffrance

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

OE PAK ME PE NE RAB THOP PAR SHOK

Atteignent le parfait domaine d'Amithaba.

སློན་ལམ་རྒྱལ་བོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MON LAM GYAL PO DI DAG CHHOG GI TSO

Par cette reine des prières, suzeraine parmi les sublimes,

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THA YE DRO WA KUN LA PHEN JE CHING

Celle qui secourt les êtres en nombre infini,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUN TU ZANG PO GYEN PAI ZHUNG DRUP TE

Ce soutra aimé par Küntou Sangpo,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

NGAN SONG NE NAM ME LU TONG PAR SHOK

Que tous les mondes inférieurs soient vidés.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། ། མཉམ་ལོ། ། །

Ceci complète la prière d'aspiration royale à la conduite noble et excellente.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཚོ་ནི་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟོ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྤེ་ལ་སོགས་པས་བརྒྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། ། །

Traduit du sanscrit, édité et finalisé par les érudits indiens Dzina Mitra et Surendra Bodhi, en collaboration avec le lotsawa et grand éditeur Bande Yeshe De, et autres.

Long life Prayers for Gurus
and
Dedication

Long life Prayer for His Holiness the Dalai Lama

། གང་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

GANG RI'I RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR

In this pure land surrounded by snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE

You are the source of all benefit and happiness,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI

Powerful Chenrezi Tenzin Gyamtso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK

May your lotus feet remain firm until the end of existence.

Long life Prayer for His Holiness the Gyalwang Karmapa

། རྒྱལ་ཀུན་སྣོང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀྱི་པ། །

GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA

Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas;

རྒྱལ་ཀུན་ཐོན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་པ། །

GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA

Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོབ་དབང་བསྐྱུར་ཀྱི་པ། །

GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA

Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas,

ཨོ་རྒྱུན་འགྲོ་འདུལ་ཐོན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL

Orgyen Drodul Trinley, may your life be long.

Long life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche

། བསྐྱེད་ཀྱིས་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON

Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab

མ་འོངས་སངས་ཀྱིས་ཀྱིས་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །

MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA

Maphampa, the next Buddha (Maitreya).

ཏཱ་ཡི་སི་བདུ་དོན་ཡོད་ཀྱི།

TA YI SI TU PE MA DON YO KYI

Pema Donyo, the Tai Situpa.

ཞབས་པད་བསྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་ཀྱིས་གྱུར་ཅིག །

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.

Long life Prayer for His Eminence Jamgon Kongtrul Rinpoche

། མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྩེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO

Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness,

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱ། །

NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU

Omniscient emanation body of Vairocana,

འངས་མགོན་སློ་གྲོས་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །

JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

Loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

ཞབས་པད་བསྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་ཀྱིས་གྱུར་ཅིག །

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG

May you live long and your activity flourish.

། སླིང་དང་ཞི་བའི་དབུ་གྱི་ཕྱེ་མོ་ལས། །

SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE

From the glorious pinnacle of samsara and nirvana

ལུལ་བྱུང་གསང་བའི་བདག་པོའི་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག། །

PHUL JUNG SANG WAI DAG POY NAM TRUL CHOK

Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,

རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྲུང་གོ་ཚཡི། །

GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI

You are the one known as Gyaltsab Mingyur Gocha.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐོན་རྒྱས་ལྷུང་ཅིག། །

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

May you live long and your activity flourish.

། བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་རྩིས་པ། །

DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA

You who continuously enjoy the mandala of great bliss,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ། །

DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA

Karmapa, great treasury of all buddha activity,

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སླིང་མཚོ་འདིར། །

YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR

With your heart sons and lineage

བསྐྱལ་བ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL

May you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །

GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA

Whoever engages in the essential activity

ཐོས་བསམ་སྐྱབ་བ་སྒྲིང་པོར་བྱེད་བ་ཡི། །

THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI

Of listening, reflecting, and practicing

སྒོར་དང་སྒོ་ག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI

The secret teachings of your profound speech, may all their practice and study

དབྱུང་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟར་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK

Increase like the surging rivers of summer.

A general prayer for the Lamas' long life

། ལྷ་མ་སྐྱུ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP

I pray that the lamas' health be excellent,

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP

That their supreme lives be long,

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP

And that their activities increase and spread.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP

Bless us that we remain inseparable from the lamas.

དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

PAL DEN LA MA ZHAPPE TENPA DANG

May the glorious lamas live long.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG

May happiness and well being arise for all sentient beings, present throughout space.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱང་ནས། །

DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE

May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration,

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK

Be swiftly established in the state of Buddha.

Dedication

༥ དག་བའདི་ཡིས་སྦྱེ་བོ་ཀུན། །

GYE WA DI YI KYE WO KUN

Through this virtue, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ། །

SO NAM YES SHE TSHOK DZOK TE

Gather the accumulations of merit and awareness.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

SO NAM YE SHE LE JUNG WAY

May they attain the two supreme kayas

དམ་བ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DAM PA KU NYI THOP PAR SHOK

Arising from merit and awareness.

༥ བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །

JANG CHUP SEM NI RIN PO CHE

May precious bodhichitta arise within those

མ་སྐྱེ་བ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

Where it has not arisen.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

KYE PA NYAM PA ME PA DANG

Where it has arisen, may it not decline,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOK

But ever grow and flourish.

༥ འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG

The courageous Manjushri, who knows everything as it is,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Samantabhadra, who also knows in the same way,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

And all the bodhisattvas – that I may follow in their path,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

I completely dedicate all this virtue.

། སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

Through the blessing of the unchanging truth of dharmata

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI

And through the blessing of the unwavering aspiration of the the sangha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK

May this dedication prayer be accomplished.

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་པ། །

DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA

Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,

ཀམ་པ་བརྟན་བརྟན་པའི་སྣང་པོ་འདི། །

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI

May his teachings, this heart of the Dharma,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད། །

CHOK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE

Continuously spread to the far limit of all directions,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་གིས་ཤོག །

TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TA SHI SHOK

Always increase, and flourish, ever auspicious.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SO NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI

By this merit may all attain omniscience.

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱས་ནས། །

THOP NE NYE PAY DRA NAM PHAM JE NE

May it defeat the enemy, wrong doing.

སྐྱེ་ག་ན་འཚི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡིས། །

KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

From the stormy waves of birth, old age, sickness and death

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོ་ལ་བར་ཤོག །

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK

From the ocean of samsara, may I free all beings.

ལྷན་ མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ།

Offrande de lampes

༄། མར་མེའི་སྣོད་ནི་སྣོད་གསུམ་གྱི་སྣོད་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཤོར་ཡུག་དང་
 མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། སྣོད་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག། མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་
 མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག། །གངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་སྐྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་
 ཅིག། །འོད་གྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས། མནར་མེད་པའི་དཔྱལ་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་
 རིག་པའི་ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷབ་སེམས་
 དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**MAR MEY NO NI TONG SUM GYI TONG CHEN PO
 JIKTEN KHAM GYI KOR YUK DANG NYAM PAR
 GYUR CHIK DONG BU NI RIYI GYAL PO RI
 RAP TSAM DU GYUR CHIK MAR KHU NI TAY
 GYA TSO TSAM DU GYUR CHIK DRANG NI
 SANG GYE RE REY DUN DU DUNG CHUR RE
 RE JUNG WAR GYUR CHIK**

**O KYI SI PAY TSE MO ME CHE NE NAR ME
 PAY NYAL WA YEN CHE KYI MA RIK PAY MUN
 PA TAM CHE SAL NE CHOK CHUY SANG GYE
 DANG JANG CHUP SEM PAY SHING KHAM TAM
 CHE NGON SUM DU THONG SHING SAL WAR
 GYUR CHIK**

Puisse le bol de cette lampe être aussi vaste que les limites du grand univers.
 Puisse sa mèche avoir la taille de Meru, souverain parmi les monts. Puisse-t-elle
 contenir autant de beurre qu'un océan infini. Puissent des myriades de lampes
 semblables apparaître devant chaque bouddha sans exception. Puisse leur lumière

dissiper les ténèbres de l'ignorance, du sommet du samsara jusqu'à l'enfer incessant, et illuminer les mondes purs des bouddhas et bodhisattvas des dix directions, afin qu'ils apparaissent clairement aux yeux de tous.

ཨོཾ་བཛཱ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA ALOKE AH HUM

ཨེ་མ་ཧོ།

EMA HO

ངོ་མཚར་མཉམ་བུ་སྒྲུང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི།

NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DRON ME DI

J'offre cette lampe fabuleuse, dont la lumière est admirable et vive,

བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཅུ་ལ་སོགས་པའི། །

KAL SANG SANG GYE TONG TSA LA SOK PAY

Aux mille bouddhas de cette ère fortunée,

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་གསལ་བཅུ་ཉི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །

RAP JAM CHOK CHUY SHING KHAM MA LU PAY

aux lamas, yidams, dakinis, protecteurs du dharma,

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྒྲོང་དང། །

LA MA YI DAM KHAN DRO CHO KYONG DANG

et aux assemblées des déités des mandalas

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

KYIL KHOR LHA TSOK NAM LA BUL WAR GYI

De tous les mondes purs des dix directions infinies.

ཕ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

PA ME TSO CHE SEM CHEN TAM CHE KYI

Au cours de cette vie et en chacun des lieux où ils prennent naissance,

ཚོ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །

TSE RAP DI DANG KYE NE TAM CHE DU

Puissent tous les êtres, qui furent jadis mes parents,

ཚོ་གས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །

DZOK SANG GYE PAY SHING KHAM NGON THONG NE

Voir directement les mondes purs des bouddhas parfaits

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག། །

O PAK ME GON NYI DANG YER ME SHOK

Et devenir inséparables d'Amitabha.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་གྱི། །

KON CHOK SUM DANG TSA SUM LHA TSOK KYI

Par le pouvoir de la vérité des trois joyaux

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །

DEN PAY TU YI MON LAM DI TAP TE

Et des déités des trois racines, je fais cette prière.

ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

NYUR DU DRUP PA JIN GYI LAP TU SOL

Veillez accorder votre grâce pour qu'elle se réalise rapidement.

ཏཏ་ཐཱ། བཏུནྟི་ཡ་ཨུ་བ་བོ་རྩུ་ན་ཡི་སྣུ་དུ། །

**TADYATHA PANCHANDRIYA AVA
DONHANAYE SVAHA**

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཉི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཚོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཙུན་ཅམ་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅེས་གསུངས་སོ།།
*Il est bien connu que le glorieux Seigneur Atisha et dix-sept de ses étudiants récitèrent
continûment cette prière dans tous les temples du Ü-Tsang.*